

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 40 (1978)  
**Heft:** 10

**Rubrik:** La page des nouveautés ; Communications

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La page des nouveautés

### Les nouveaux tracteurs Steyr fabriqués selon le système «module»

Le système moderne «module», qui consiste à monter à peu près les mêmes éléments constitutifs sur les différents modèles de machines semblables, a également révolutionné la fabrication des tracteurs, entre autres celle de la nouvelle gamme de machines Steyr. En y ajoutant les 3 grands tracteurs Steyr déjà réalisés selon le même système, elle comprend maintenant 8 modèles dont la puissance varie de 62,5 kW (85 ch) à 118 kW (160 ch). Les machines d'une puissance allant jusqu'à 88 kW peuvent être fournies au choix soit avec deux roues motrices (arrière) soit avec quatre roues motrices. Les autres, de puissance supérieure, ne sont livrées qu'avec quatre roues motrices.

La série de fabrication dont il s'agit se caractérise non seulement par ses nombreux éléments constitutifs pareils, mais encore par beaucoup d'équipement semblables susceptibles d'être agrandis. Il en résulte d'appréciables avantages du point de vue de l'entretien et de la réparation ainsi que la possibilité de réaliser facilement et à prix avantageux des variantes pour chaque équipement.

Le confort offert au conducteur par les nouveaux tracteurs Steyr est également remarquable. Ce dernier jouit d'une grande visibilité et l'accès à son siège lui a été facilité. D'un autre côté, les leviers de manœuvre sont placés à droite, le bruit fait par le moteur est largement amorti et le dispositif d'aé-

ration peut être éventuellement transformé en installation de climatisation.

Les modèles d'une puissance de 62,5 kW et de 88 kW ont été pourvus d'un moteur de type normal. Quant aux autres modèles, ils sont équipés d'un moteur avec turbocompresseur à suralimentation. Tous les tracteurs de cette nouvelle série se caractérisent par l'important accroissement de leur couple moteur, leur boîte de vitesses à groupes de marches entièrement synchronisés et leur système de régulation de l'effort de traction à deux positions.

Les modèles qui sont équipés de quatre roues motrices comportent un différentiel central dans l'essieu avant. Les tracteurs de grandes dimensions et puissance, lesquels ne sont fournis qu'avec quatre roues motrices, ont été réalisés selon la propre conception de la fabrique Steyr.

-ns-

Fabricant: Steyr-Daimler-Puch AG, A - 1011 Wien.

Représentation en Suisse: Rapid SA, machines et véhicules, case postale 139, 8953 Dietikon ZH.

Trad. R.S.

### Le meilleur système de protection contre les pierres: un ramasseur et un élévateur appropriés

Les pierres et autres corps étrangers solides peuvent causer des dégâts aux autochargeuses dans le cas où elles parviennent à l'organe élévateur-chargeur, plus exactement dit à son dispositif de coupe. A cet égard, on court surtout des risques lorsque le fourrage est repris au sol par un tambour ramasseur du type poussé, passe par une auge convoyeuse et arrive dans une trémie d'alimentation fermée. Les pierres ramassées avec l'herbe ou le foin coupé par le pick-up en position tirée sont ainsi noyées dans la masse de fourrage et acheminées vers le dispositif de coupe sur toute la largeur du canal de chargement. On a la possibilité de supprimer le risque que les couteaux s'émoussent fortement ou se cassent en mettant en place un système de protection contre les pierres. Etant donné, cependant, que les couteaux ne peuvent s'effacer que dans une mesure limitée devant un obstacle solide,





des dégâts sont inévitables, en particulier avec les grosses pierres. La meilleure solution de ce problème est fournie par le système de ramassage-chargement qui comporte un tambour ramasseur du type tracté et un élévateur du genre à barres de poussée. Ces organes sont notamment montés sur les autochargeuses Fella et constituent eux-mêmes un dispositif de protection contre les pierres. Le pick-up de type tracté ramasse l'andain de fourrage de telle façon que les corps étrangers tombent d'eux-mêmes sur le sol et se trouvent ainsi éliminés. Au cas où des pierres (etc.) parviendraient éventuellement jusqu'aux barres de poussée, ces corps étrangers seraient tout de même éliminés encore ici. Les mouvements particuliers des barres de poussée décalées, lesquelles entrent dans la masse d'herbe ou de foin et en sortent alternativement de manière continue, ont pour effet d'expulser les corps étrangers du fourrage. S'il s'agit de corps étrangers encombrants tels que les dents métalliques, par exemple, qui peuvent nuire sur une grande largeur, c'est alors l'embrayage patinant de l'arbre de transmission à cardans (limiteur de couple) qui entre en action. Dans ce cas particulier, l'élimination du corps étranger se fait très facilement. Il suffit de tourner la manivelle de recul et d'ouvrir le capot de protection de l'organe chargeur puis d'extraire la dent à la main. Le gros avantage offert par le système qui comporte un tambour ramasseur du type tracté et un élévateur à barres de poussée, lequel est monté sur les autochargeuses Fella, est le suivant: les corps étrangers ne pouvant parvenir jusqu'au dispositif de coupe, ils ne peuvent endommager les couteaux.

Trad. R.S.

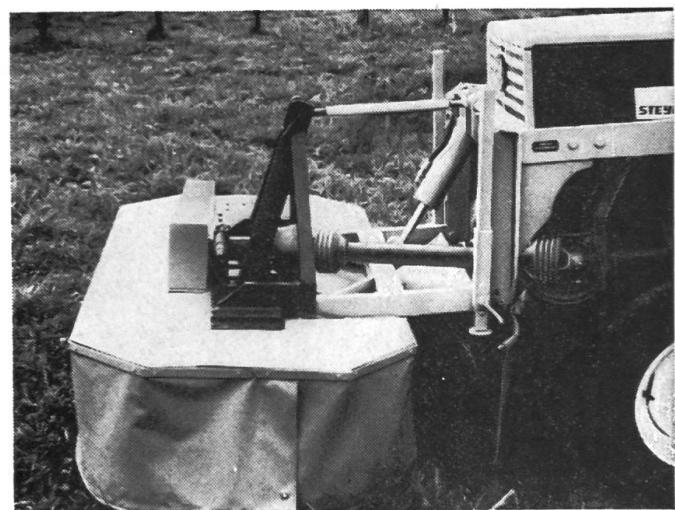
AEBI, Berthoud

## **Le montage frontal de machines de travail a été résolu de manière particulièrement avantageuse par la firme Steyr**

L'accouplement de machines ou instruments à l'avant du tracteur trouve de plus en plus de partisans, en particulier pour l'emploi de matériels de sarclage, de matériels d'andainage et de combinaisons de matériels exécutant simultanément le fauchage et le chargement ou le fauchage et l'épandage, de même que pour l'utilisation de matériels destinés aux façons superficielles, etc.

C'est la raison pour laquelle la firme Steyr propose avec ses tracteurs de moyenne puissance une nouvelle solution concernant le montage frontal de certains matériels. Cette solution technique est à la fois très simple et de prix avantageux. Elle consiste en un cadre porté qui repose sur les consoles du chargeur hydraulique frontal à démontage rapide. Ce cadre, auquel le matériel de travail est fixé, se met en place simplement en le poussant et il s'enlève aussi simplement en le tirant. Ces deux opérations se font sans aucun outil. La fixation du matériel de travail au cadre porté a lieu en général également sans le secours d'un outil quelconque. Un vérin hydraulique, monté sur le cadre et alimenté par l'installation hydraulique du tracteur, assure le relevage du matériel de travail.

La solution en question, pour l'accouplement de machines ou instruments à l'avant du tracteur, n'exige pas que l'on renonce à une prise de force frontale. La prise de force disposée entre les essieux et qui



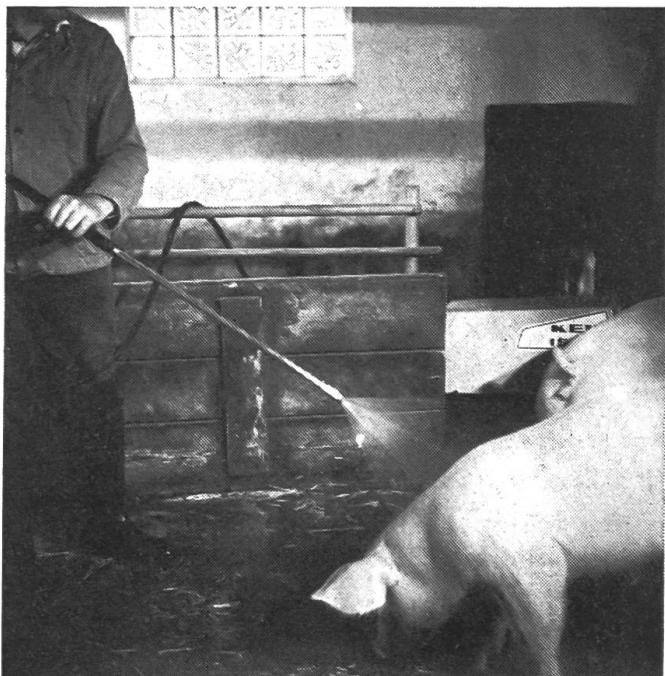
est prévue pour la commande de la barre de coupe sert en effet d'organe de transmission de la force motrice. On dirait qu'elle est vraiment faite pour cela puisqu'elle a été conçue pour la vitesse de rotation normalisée de 1000 tr/mn et qu'elle peut être enclenchée par l'embrayage de la prise de force existant. Dans le cas des tracteurs où la force motrice doit être empruntée directement au moteur, un embrayage et une boîte de vitesses supplémentaires s'avèrent indispensables. En ce qui concerne les tracteurs Steyr, la puissance disponible à leur prise de force frontale est de 15 kW (20 ch). Une telle puissance offre la possibilité d'actionner même une faucheuse rotative.

-ns-

Fabricant: Steyr-Daimler-Puch AG, A – 1011 Wien.

Représentation en Suisse: Rapid SA, machines et véhicules, case postale 139, 8953 Dietikon ZH.

Trad. R.S.



## Lavage des animaux avec un jet d'eau chaude à haute pression!

On pourrait penser que ce n'est pas possible et que les animaux se défendraient. Il a été pourtant constaté que l'appareil de nettoyage KEW à haute pression peut parfaitement être employé pour le lavage des animaux et représente la solution idéale. La pression de travail élevée de cet appareil, qui peut atteindre jusqu'à 150 bars, se règle facilement et permet d'obtenir à volonté également un jet régulier fin et doux. Toutefois, cela ne suffirait pas, car les animaux n'aiment pas l'eau froide. C'est pourquoi l'appareil de nettoyage à haute pression dont il s'agit aspire de l'eau chaude à partir d'un récipient (ici un bassin). En ajoutant simultanément un produit désinfectant à cette eau, on peut alors laver les animaux de façon simple, parfaite et sans aucune difficulté.

L'appareil de nettoyage KEW à haute pression de ce type représente cependant aussi la solution idéale pour d'autres travaux de nettoyage. La quantité d'eau et la pression sont adaptées l'une à l'autre de manière optimale sur chaque modèle. On obtient ainsi à peu de frais le nettoyage le plus efficace possible. Le fabricant a tenu à ce que l'utilisation et le maniement de cet appareil soient très simples. Etant donné sa forme particulièrement compacte, même

des passages étroits d'une largeur de seulement 60 cm ne posent aucun problème.

Sa pression de service élevée est engendrée par une pompe à 6 cylindres à marche lente qui fonctionne de manière parfaitement régulière, autrement dit en ne produisant absolument pas d'à-coups. Elle est atteinte en une seconde.

-ns-

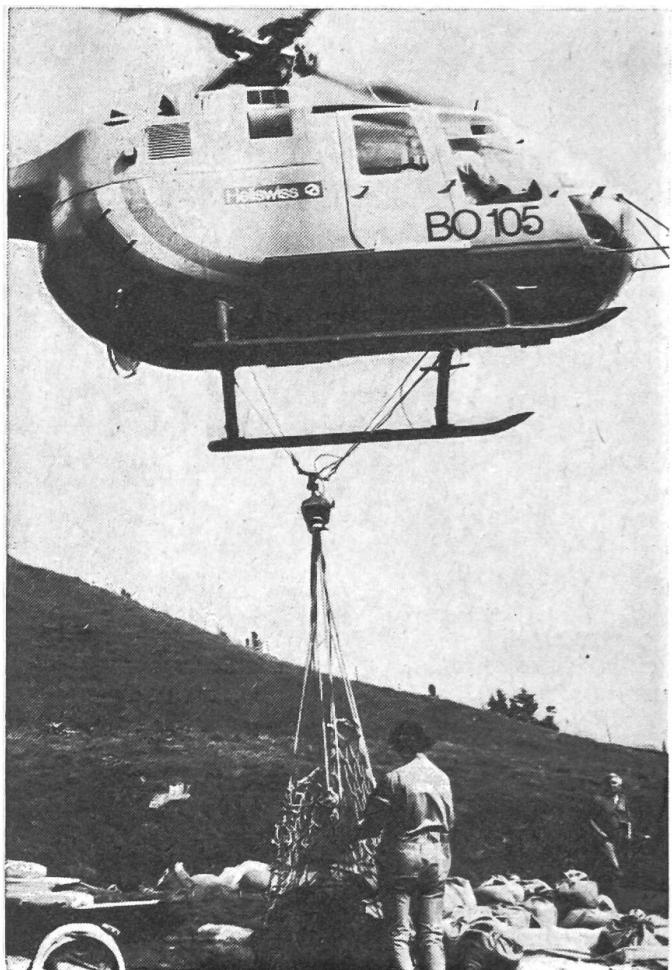
Fabricant: K.E.W. Industri A/S, Industrikvartet, DK-9560 Hadsund

Représentation en Suisse: Sonderegger AG, 9322 Egnach TG.

Trad. R.S.

## Les paysans de la montagne peuvent également compter sur l'aide d'Héliswiss en 1978

Les paysans des régions de montagne qui se trouvent dans la détresse peuvent être assurés qu'on les aidera également en 1978 au moyen d'hélicoptères. Le service d'assistance aux agriculteurs montagnards d'Héliswiss, organisé en collaboration avec la Garde aérienne suisse de sauvetage (GASS), a connu un succès complet en 1977. Globalement, l'entreprise Hélicoptères Suisses SA est intervenue 95 fois sur l'ensemble du territoire suisse durant l'an-



En 1977, plus de 200 tonnes de matériels ont été transportées par des hélicoptères d'Héliswiss!

née dernière. Lors de ces vols, 102 personnes et plus de 200 tonnes de matériel, au total, furent transportées pour des paysans montagnards dans la détresse.

En 1978, l'Héliswiss veut coordonner encore mieux, avec différentes institutions humanitaires et plus spécialement avec la Garde aérienne, l'organisation des transports par hélicoptères pour les agriculteurs de montagne qui se trouvent dans des situations très difficiles voire même graves.

L'Héliswiss dispose d'une flotte de 16 petits et grands hélicoptères ayant une force portante qui va de 200 à 2000 kg par vol. Cette entreprise fournit d'avance tous les renseignements nécessaires aux paysans en cause des régions de montagne en ce qui concerne les problèmes de transport (matériaux de construction, matériel d'exploitation de cabane d'alpage, fourrages, animaux, etc.). Elle veille égale-

ment à ce qu'une demande soit adressée au service ou bureau compétent pour que tous les frais de transport ou en tout cas une partie soient à la charge de ce dernier. Les paysans de la montagne qui ne peuvent supporter eux-mêmes les frais qu'occasionnent les interventions par hélicoptère ou ne sont pas suffisamment couverts par l'assurance ont des perspectives motivées d'être assistés de cette façon.

Pour tous renseignements au sujet des transports par hélicoptère, s'adresser à la base principale d'Héliswiss (aérodrome de Berne-Belpmoos, 3123 Belp, téléphone 031 - 81 33 11) ou aux filiales régionales d'Héliswiss (Erstfeld: 044 - 5 24 44, Gruyères: 029 - 6 11 53, Samedan: 082 - 6 57 88, Domat-Ems: 081 - 36 11 96).

Trad. R.S.

## Bibliographie

### ADRA 1978, Annuaire de la branche automobile suisse et catalogue des fournisseurs

Format des annuaires téléphoniques, 944 pages, Prix Fr.73.- plus port et emballage. Editions ADRA – Jean Frey SA, case postale 229, 8021 Zurich.

Depuis plus de 25 ans, l'ADRA fournit la documentation la plus complète sur la branche automobile suisse. Il englobe également le catalogue des fournisseurs. L'annuaire ADRA se présente sous la forme d'un répertoire comprenant 6 parties, à savoir: 1) Index des fournisseurs, 2) Index des articles avec fournisseurs, 3) Index des articles de marque, 4) Index des marques de véhicules, 5) Index officiel et 6) Index des adresses de la branche automobile.

Que vous cherchiez une pièce de rechange, un produit de marque, l'adresse d'un fournisseur ou celle d'un garage, d'un service cantonal des automobiles ou encore celle d'une organisation professionnelle, l'ADRA vous renseignera immédiatement et sans peine. L'index 6), par exemple, comprend l'industrie, l'artisanat et le commerce des véhicules à moteur pour les transports par terre, par air et par eau, avec classification alphabétique des firmes par localité. L'annuaire ADRA est incontestablement un